

# LA TRADUCTION

Pratiques d'hier et d'aujourd'hui

Actes du colloque international  
des 10 et 11 mai 2012

Textes réunis par  
Joëlle DUCOS et Joëlle GARDES TAMINE



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2016

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

Joëlle DUCOS & Joëlle GARDES TAMINE	
Avant-propos .....	7

### USAGES ANCIENS ET GENRES DE LA TRADUCTION

Maria COLOMBO TIMELLI (Università degli Studi di Milano)	
Jean Miélot, traducteur	
de la <i>Vie de sainte Katherine</i> (1457) .....	13
Laurence BERNARD-PRADELLE (Université de Limoges)	
La version latine du <i>Ploutos</i>	
d'Aristophane par Leonardo Bruni :	
une traduction expérimentale? .....	31
Audrey SULPICE (Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval, CNRS)	
Géraldine VEYSSEYRE (Université Paris-Sorbonne)	
Donner à lire la Passion du Christ en moyen français :	
étude comparative de l' <i>Orloge de Sapience</i> (1339)	
et des <i>Méditations de la vie du Christ</i> traduites	
par Jean Galopes (1420-1422) .....	49
Lucie DORSY (Archives départementales du Cantal)	
Traduire les <i>Disticha Catonis</i>	
Les rapports entre latin et français dans une œuvre morale :	
l'exemple du <i>Chatonnet</i> de Jean Le Fèvre .....	75
Sylvie BAZIN-TACHELLA (Université de Lorraine, ATILF/CNRS)	
Les traductions françaises de la <i>Chirurgia Magna</i>	
de Guy de Chauliac (1363-fin XVI <sup>e</sup> siècle) :	
caractéristiques et évolution d'une traduction spécialisée ..	91

LA TRADUCTION COMME MODE  
DE DIFFUSION CULTURELLE

Catherine CROIZY-NAQUET (Université Paris III – Sorbonne-Nouvelle) L'écriture de l'histoire romaine : entre l'art d'adapter et l'activité de traduire . . . . .	113
Joëlle DUCOS (Université Paris-Sorbonne / EPHE) De l'usage d'une traduction ou l'art militaire en vers : l'adaptation de Végèce par Priorat de Besançon . . . . .	131
Claire FOURQUET-GRACIEUX (Université Paris-Est Créteil) Choisir le texte de départ : pour une étude des pratiques de traduction (1650-1715) . . . . .	147
Nitsa BEN-ARI (Tel-Aviv University) Translation and the New Jew : professional <i>habitus</i> ? . . . . .	169
Shaul LEVIN (Tel Aviv University) The process of cultural transfer : an integrative approach and its implications for translation studies . . . . .	185
Hilla KARAS (Universités de Bar-Ilan et de Tel Aviv) Les statuts paratextuels de la traduction . . . . .	199

LA TRADUCTION ET LA CRÉATION  
LITTÉRAIRE

Anna BATTAGLIA (Facoltà di Lingue et Letterature Straniere di Torino) La traduction de <i>La maison de Claudine</i> : une expérience didactique . . . . .	219
Alberto BRAMATI (Università degli Studi di Milano) La traduction de la lettre comme traduction d'un style : Le cas de <i>Apprendre à finir</i> de Mauvignier en italien . . . . .	237

Samir MARZOUKI (Université de Manouba, Tunisie)	
La traduction comme adaptation :	
la transposition de l'arabe classique	
dans <i>La Chrestomathie arabe</i> de Sylvestre de Sacy . . . . .	253
Inès OSEKI-DÉPRÉ (Université d'Aix-Marseille)	
<i>L'Aura amara</i> d'Arnaut Daniel	
et ses traductions . . . . .	267
Joëlle GARDES TAMINE (Université de Paris-Sorbonne)	
Traduire le style :	
à propos de la traduction des <i>Vagues</i>	
de Virginia Woolf par Marguerite Yourcenar . . . . .	285
INDEX DES AUTEURS, DES TRADUCTEURS	
ET DES ŒUVRES CITÉS . . . . .	299